

то мне же и бито; За моё добро мне же в ребро; У Фили тили, Филлю ж и побили; Злее зла честь татарская; Хочешь зла-купи козла. В английском языке нет аналогов данных пословиц.

Существуют некоторые английские пословицы литературного происхождения, которые не имеют эквивалента, аналога в русском языке: *A forced kindness deserves no thanks* и ее русский перевод 'Вынужденная доброта не стоит благодарности'; *If you can't be good, be careful* и ее русский перевод 'Если не можешь быть хорошим, будь осторожен'.

Вместе с тем в английском языке существуют пословицы литературного происхождения, которые имеют большое количество эквивалентов в русском языке: *A good deed is never lost* и ее русские эквиваленты: *Доброе дело без награды не остается; Добро всегда вспомнется; За доброе дело жди похвалы смело; Доброе добром поминают.* И наоборот, один русский эквивалент соотносится с несколькими английскими пословицами: *It is an ill wind that blows nobody good; No joy without alloy; Nothing so bad, as not to be good for something* и русский эквивалент всем этим пословицам: *Нет худа без добра.*

II. Коростелёва

РУССКИЕ ПРИСТАВОЧНЫЕ ГЛАГОЛЫ И ИХ ЭКВИВАЛЕНТЫ В ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ

Русские приставочные глаголы – одна из сложных тем в обучении русскому языку как иностранному, так как прибавление приставки:

1) изменяет лексическое значение глагола: *читать – дочитать, вычитать, перечитать, зачитать, зачитаться, начитать, начитаться, почитать, почитывать* и др.;

2) влияет на видовую форму русского глагола: *слушать (НСВ) – выслушать (СВ) – выслушивать (НСВ2); говорить – отговорить – отговаривать; смотреть – рассмотреть – рассматривать; работать – проработать – подрабатывать*

3) может провоцировать изменение форм управления однокоренного производного глагола (особенно ярко это проявляется у глаголов, образованных приставочно-постфиксальным способом: *читать что? – зачитаться чем?; думать о чем? – вдуматься во что?*).

Кроме того, русские приставки многообразны, некоторые из них являются многозначными.

В методических целях мы проанализировали приставочные глаголы сосновой *писать* (31 единицу). 17 из них являются многозначными и это влияет на их передачу на итальянский язык, например: *стисать / стисывать* – 1) скопировать с доски условия задачи – *ricopiare dalla lavagna e dati del problema*, 2) скопировать, срисовать с натуры – *ritrarre dal vero il protagonista*,

3) скопировать и выдать за своё – *ricopiare il temino dal compagno*, 4) (у моряков) уволить с корабля: (*на берег*) – *licenziare dal'equipaggio della nave*.

Анализ итальянских эквивалентов показал, что на итальянский язык русские приставочные глаголы могут передаваться следующими способами:

1) при помощи приставок: списать – *ricopiare*, переписать – *ricrivere*, исписать – *ricoprire, riempire*;

2) при помощи бесприставочного итальянского глагола: вписать – *inserire*, исписаться (израсходоваться) – *consumarsi, esaurirsi*, записать – *scrivere, prendere appunti*, выписывать (журнал) – *abbonnarsi (a un giornale)*.

3) описательным способом: прописать кого-то где-то – *registrare il proprio domicilio*, дописать – *finire di scrivere*, надписать – *fare una scritta sopra*, списаться – *mettersi in contatto per corrispondenza*, подписаться – *mettere la propria firma*.

В заключение отметим, что выявленная классификация может стать основой для разработки национально ориентированной системы упражнений, направленной на усвоение учащимися итальянцами русских приставочных глаголов.

А. Крылова

ЕДИНИЦЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ТИПА О ЗДОРОВЬЕ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ

Фразеологические единицы, пословицы и поговорки – это результат коллективного опыта, в котором отражены мудрость и менталитет народа. Сравнение единиц фразеологического типа двух разноструктурных языков помогает выявить сходства и различия в представлениях о конкретном предмете (или предметах) определенной нации.

Единицы фразеологического типа русского и английского языков рассматриваются в сопоставительном (выявляются семантические особенности) и переводоведческом аспектах (рассматриваются трудности, которые необходимо учитывать при переводе).

Фактический материал исследования – 220 единиц фразеологического типа (131 – русского языка, 89 – английского языка) о здоровье. Неравное соотношение русских и английских единиц фразеологического типа объясняется тем, что в русском языке имеется ряд синонимичных пословиц и поговорок, которым соответствует одна единица фразеологического типа в английском языке. В результате проведенного семантического анализа английские и русские единицы фразеологического типа были классифицированы с установлением следующих объединений: «Здоровье и болезнь», «Пышет здоровьем – Еле-еле душа в теле», «Лечение», «Сон», «Секреты долголетия», «Красота души – Лень».